|  |  |
| --- | --- |
| ***Introitus****Ps 69:2-3****D***eus, in adjutórium meum inténde: Dómine, ad adjuvándum me festína: confundántur et revereántur inimíci mei, qui quærunt ánimam meam.*Ps 69:4*Avertántur retrórsum et erubéscant: qui cógitant mihi mala.*V.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.*R.* Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen***D***eus, in adjutórium meum inténde: Dómine, ad adjuvándum me festína: confundántur et revereántur inimíci mei, qui quærunt ánimam meam. |  ***Introito****Sal 69:2-3****T***alingaha ako pagtabang, O Dios, O Ginoo, dalia ako sa pagtabang. Mangalibog ug mangabawo unta ang akong mga kaaway nga nangita sa akong kalag *Sal 69:4*Manibog unta ug maulawan silang nanghinaut kanako og dautan. *V.* Glória sa Amahan ug sa Anak ug sa Espiritu Santo.*R.* Maingon sa sinugdan, karun ug sa gihapun, sa mga katuigan ngatanan. Amen.***T***alingaha ako pagtabang, O Dios, O Ginoo, dalia ako sa pagtabang. Mangalibog ug mangabawo unta ang akong mga kaaway nga nangita sa akong kalag  |

***Gloria***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Collect******O***rémus.Omnípotens et miséricors Deus, de cujus múnere venit, ut tibi a fidélibus tuis digne et laudabíliter serviátur: tríbue, quǽsumus, nobis; ut ad promissiónes tuas sine offensióne currámus.***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. *R.* Amen.*Commemoratio S. Clarae Virginis****O***rémus.Exáudi nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de Beátæ Clarae Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu.***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. *R.* Amen. | ***Pag-ampo******M***ag-ampo kita.O Makagagahum ug Maloloy-on uyamut nga Dios, tungod sa Imong gasa, naangayan ug nagmadalaygon ang pag-alagad Kanimo sa Imong Matoohong mga tawo, itugot kanamo, nangamuyo kami, nga dili unta kami mapandol sa among pagdagan aron pagkab-ut sa Imong gipanaad.***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.*R.* Amen.*Paghandum kang Santa Clara, Birhen****M***ag-ampo kita.Patalinghugi kami, O Dios, nga among Manluluwas, nga kami nga nagakalipay sa kapistahan sa Bulahan nga Clara, Imong Birhen, makakat-on unta kami gikan niini pinaagi sa espiritu sa hingpit nga kahadlok.***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.*R.* Amen. |
| Léctio Epístolæ Beáti Pauli Apóstoli Ad Corinthios*2 Cor 3:4-9:*Fratres: Fidúciam talem habémus per Christum ad Deum: non quod sufficiéntes simus cogitáre áliquid a nobis, quasi ex nobis: sed sufficiéntia nostra ex Deo est: qui et idóneos nos fecit minístros novi testaménti: non líttera, sed spíritu: líttera enim occídit, spíritus autem vivíficat. Quod si ministrátio mortis, lítteris deformáta in lapídibus, fuit in glória; ita ut non possent inténdere fili Israël in fáciem Moysi, propter glóriam vultus ejus, quæ evacuátur: quómodo non magis ministrátio Spíritus erit in glória? Nam si ministrátio damnátionis glória est multo magis abúndat ministérium justítiæ in glória. *R.* Deo gratias. | Pagbasa Gikan sa Sulat ni Apostol PabloNgadto sa Taga-Corinto*2 Cor 3:4-9:*Mga igsoon: Mao kana ang pagsalig nga among nabatonan pinaagi kang Cristo ngadto sa Dios; dili nga kami takus sa pag-isip sa bisan unsa, nga daw kami mao gayud ang nagpasiugda niini; ang among katakus nagagikan sa Dios, nga mao ang naghimo kanamong takus sa pagkaministro sa bag-ong pakigsaad, dili diha sa sinulat nga kasugoan kondili diha sa Espiritu; kay ang sinulat nga kasugoan magapatay, apan ang Espiritu magahatag ug kinabuhi. Ug kon ang pag-alagad nga makamatay nga sinulat sa mga titik ug gikulit diha sa bato, miabut nga inubanan sa maong himaya nga tungod niana ang mga Israelinhon dili arang makasud-ong sa nawong ni Moises tungod sa kasanag niini, bisan tuod kini nag-anam ra ug kahanap, dili ba molabaw pa hinoon ka masanagon ang pag-alagad sa Espiritu? Kay kon masanagon man gani ang pag-alagad sa hukom sa silot, labaw pa gayud kaayo niini ang pagkamasanagon sa pag-alagad sa pagkamatarung. *R.* Salamat sa Dios. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Graduale****Ps 33:2-3*Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo.*V.* In Dómino laudábitur ánima mea: áudiant mansuéti, et læténtur. Allelúia, allelúia.*Ps 87:2*Dómine, Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te. Allelúja. | ***Gradwal****Sal 33:2-3*Daygon ko ang Ginoo sa tanang panahon. Ang pagdayeg Kaniya ania kanunay sa akong baba. *V.* Magmahimayaon ang akong kalag dinha sa Ginoo. Makapaminaw unta ang mga mapaubsanon aron sila mangalipay. Allelúia, allelúia*Sal 87:2*O Ginoong Dios sa akong kaluwasan, sa adlaw ug sa gabii nagsangpit ako sa Imong atubangan. Alleluia. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***S***equéntia ✠ Sancti Evangélii Secúndum Lucam*R.* Gloria tibi, Domine!*Luc 10:23-37:*In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Beáti óculi, qui vident quæ vos videtis. Dico enim vobis, quod multi prophétæ et reges voluérunt vidére quæ vos videtis, et non vidérunt: et audire quæ audítis, et non audiérunt. Et ecce, quidam legisperítus surréxit, tentans illum, et dicens: Magister, quid faciéndo vitam ætérnam possidébo? At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quómodo legis? Ille respóndens, dixit: Díliges Dóminum, Deum tuum, ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex ómnibus víribus tuis; et ex omni mente tua: et próximum tuum sicut teípsum. Dixítque illi: Recte respondísti: hoc fac, et vives. Ille autem volens justificáre seípsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus próximus? Suscípiens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendébat ab Jerúsalem in Jéricho, et íncidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum: et plagis impósitis abiérunt, semivívo relícto. Accidit autem, ut sacerdos quidam descénderet eádem via: et viso illo præterívit. Simíliter et levíta, cum esset secus locum et vidéret eum, pertránsiit. Samaritánus autem quidam iter fáciens, venit secus eum: et videns eum, misericórdia motus est. Et apprópians, alligávit vulnera ejus, infúndens óleum et vinum: et impónens illum in juméntum suum, duxit in stábulum, et curam ejus egit. Et áltera die prótulit duos denários et dedit stabulário, et ait: Curam illíus habe: et quodcúmque supererogáveris, ego cum redíero, reddam tibi. Quis horum trium vidétur tibi próximus fuísse illi, qui íncidit in latrónes? At lle dixit: Qui fecit misericórdiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac simíliter. *R.* Laus tibi, Christe! |  | ***A***ng Sumpay ✠ sa Santos nga EbanghelyoSumala ni San Lucas*R.* Himayaon Ikaw, O Ginoo!*Luc 10:23-37:*Nadtong panahona, si Jesus miingon sa Iyang mga tinun-an: "Bulahan gayud ang mga mata nga nakakita sa inyong nakita! Kay sultihan ko kamo nga daghan ang mga profeta ug mga hari nga naninguha sa pagtan-aw unta sa inyong nakita, apan wala sila niini makakita; ug sa pagpatalinghug unta sa inyong nadunggan, apan wala sila niini makadungog." Ug tan-awa, dihay usa ka batid sa balaod nga mitindog aron sa pagsulay kaniya ug miingon, "Magtutudlo, unsa may akong buhaton aron makapanunod ako sa kinabuhing dayon?" Si Jesus mitubag kaniya, "Unsa may nahisulat sa kasugoan? Unsa may imong nabasa?" Ug siya miingon, "Higugmaa ang Ginoo nga imong Dios sa tibuok mong kasingkasing, ug sa tibuok kalag, ug sa tibuok mong kusog, ug sa tibuok mong hunahuna; ug ang imong silingan sama sa imong kaugalingon." Ug si Jesus miingon kaniya, "Husto ang imong pagkatubag; buhata kini ug mabuhi ka." Apan kay buot man siya magpakamatarung sa iyang kaugalingon, siya miingon kang Jesus, "Ug kinsa man ang akong silingan?" Kaniya si Jesus mitubag nga nag-ingon, "May usa ka tawo nga sa naglugsong siya gikan sa Jerusalem paingon sa Jerico nahulog ngadto sa mga kamot sa mga tulisan, ug siya ilang gihuboan ug gibunalan, ug unya namahawa sila nga nagbiya kaniya nga himalatyon. Ug nahitabo nga niadtong dalana dihay naglugsong nga usa ka sacerdote; ug sa iyang pagkakita kaniya, siya didto moagi sa pikas. Ingon man usab, usa ka Levita, sa paghiabut niya sa maong dapit ug nakakita kaniya, didto siya moagi sa pikas. Apan usa ka Samarianhon, sa nagbaktas siya, nahiabut didto kaniya; ug sa iyang pagkakita kaniya siya giabut ug kaluoy, ug miduol kaniya ug iyang gibugkosan ang iyang mga samad sa napatuloan na kinig lanan ug bino; unya iyang gipasakay sa iyang kabayanan ug gidala siya sa balay nga abutanan, ug iyang giatiman siya. Ug sa pagkasunod nga adlaw siya mikuhag duha ka denario ug iyang gihatag kini sa tag-iya sa abutanan ug miingon kaniya, `Atimana siya; ug kon makagasto ka pag labaw niini, bayran ko ra ikaw unya inigbalik ko dinhi.` Karon, sa imong paghunahuna, hain man niining tutolo ang nagpakita nga silingan sa tawo nga nahulog ngadto sa mga kamot sa mga tulisan?" Siya mitubag, "Kadtong naluoy kaniya." Ug si Jesus miingon kaniya, "Lakaw ug buhata ang ingon." *R.* Daygon Ikaw, O Cristo! |

***Credo***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Offertorium******O***rémus*Exod 32:11,13, 14*Precátus est Moyses in conspéctu Dómini, Dei sui, et dixit: Quare, Dómine, irascéris in pópulo tuo? Parce iræ ánimæ tuæ: meménto Abraham, Isaac et Jacob, quibus jurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam dixit fácere pópulo suo. | ***Opertoryo*** ***M***ag-ampo kita.*Exod 32:11,13, 14*Nangaliya si Moises sa atubangan sa Ginoo nga iyang Dios, ug miingon: “Nganong naglagot Ikaw, Ginoo,sa Imong lungsod? Hupaya na ang kasuko sa Imong kalag. Hinumdumi si Abraham, si Isaac, ug si Jacob, nanumpa Ikaw kanila sa paghatag og yuta nga buhong sa gatas ug dugos.” Ug ang Ginoo nabugnaw sa Iyang kalagot nga Iyang naingon nga pagabuhaton ngadto sa Iyang lungsod. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Secreta***Hóstias, quǽsumus, Dómine, propítius inténde, quas sacris altáribus exhibémus: ut, nobis indulgéntiam largiéndo, tuo nómini dent honórem.***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. *R.* Amen.*Commemoratio S. Clarae Virginis****O***rémus.Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium.***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. *R.* Amen. | ***Sekreta***Puanguri sa pagtan-aw, nangamuyo kami, Ginoo, ang mga halad nga gipasundayag namo sa santos nga mga altar aron sa pagpadangat nila kanamo ug pasaylo, sila usab makapasidungog sa Imong Ngalan.***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.*R.* Amen.*Paghandum kang Santa Clara, Birhen****M***ag-ampo kita.Hinaut nga ang pag-alagad sa imong Balaan nga katawohan, mahimut-an Kanimo, O Ginoo, ug makapahimuot sa Imong mga santos, pinaagi sa kang kinsang mga merito, kami nahibalo nga nakadawat sa panabang panahon sa kasamok.***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.*R.* Amen. |
| ***Præfátio de Sanctissima Trinitate******V***ere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo et Spíritu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternǽque Deitátis, et in persónis propríetas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes: | ***Prepasyo sa Santisima Trinidad******A***ngay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit nga magpasalamat kami kanimo, Ginoo, santos nga Amahan, labawng makagagahom ug walay-kinutubang Diyos. Kay uban sa imong Bugtong Anak ug sa Espiritu Santo ikaw usa lamang ka-Diyos: dili sa kahiusahan sa usa ka persona, kon dili sa Trinidad sa usa ka sustansya. Tungod kay unsa man gani ang imong gipadayag kanamo bahin sa imong himaya, among gitoohan nga mao man usab, patas sa imong Anak ug sa Espiritu Santo, aron nga, sa pagpadayag sa tinuod ug tunhay nga Pagka-Diyos, yukboan ka unta kon unsa man ugaling ang angayan sa matag Persona, sa ilang kahiusahan sa sustansya, ug sa ilang igwalidad sa kamahalan. Kay kini gidayeg sa mga Anghel ug mga Arkanghel, sa mga Kerubin usab ug sa mga Serapin, nga sa walay hunong nagasinggit sa matag-adlaw, sa usa lamang ka tingog , sa ilang pag-ingon: |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Communio****Ps 103:13-15*De fructu óperum tuórum, Dómine, satiábitur terra: ut edúcas panem de terra, et vinum lætíficet cor hóminis: ut exhílaret fáciem in oleo, et panis cor hóminis confírmet. | ***Komunyon****Ps 103:13-15*Ginoo, sa mga bunga sa Imong buhat mabusog ang yuta. Maingong nagkuha Ikaw sa pan gikan sa yuta, sa bino nga magpasadya sa kasing-kasing sa tawo, sa lana nga magsanag sa nawong, ug sa pan nga maglig-on sa kasing-kasing sa tawo. |
| ***Postcommunio******O***rémus.Vivíficet nos, quǽsumus, Dómine, hujus participátio sancta mystérii: et páriter nobis expiatiónem tríbuat et múnimen.***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.*R.* Amen*Commemoratio S. Clarae Virginis****O***rémus.Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus sollémnia celebrámus.***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. *R.* Amen. | ***Postkomunyon*** ***M***ag-ampo kita.Himoa, nangamuyo kamo, Ginoo, nga ang santos nga pagkaambit niining misteryoha mahabuhi unta kanamo, aron madawat usab namo ang pasaylo ug paabang.***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.*R.* Amen. *Paghandum kang Santa Clara, Birhen****M***ag-ampo kita.Gipakaon Mo ang Imong mga sulogoon, O Ginoo, ug uban sa balaang mga gasa; hupaya kami sa among pag-ampo, pinaagi sa iyang pangaliya kansang piyesta nga among gisaulog.***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.*R.* Amen. |